

الدرس الخامس: الصدق: راستگویی

شرح المفردات:

ترجمه	نوع کلمه	کلمه
حکایت می شود	فعل مضارع مجهول - ثلاثی مجرد	يُحْكِي
درست گرداند	فعل مضارع - ثلاثی مزید باب افعال	يُصْلِحُ
رها شد (مترادف: نجا)	فعل ماضی باب تفعل	تَخَلَّصَ
تا نجات دهند	فعل مضارع - ثلاثی مزید باب افعال	لِيُنْقِذُوا



الْجُمْلَةُ بَعْدَ النَّكْرَةِ

یکی از کارایی‌های جملات در زبان، توصیف و بیان ویژگی‌های اسم نکره‌ای قبل از آن است؛ به این صورت که اسم نکره‌ای (ناشناسی) در جمله قرار می‌گیرد که می‌تواند دارای ویژگی‌های مختلفی باشد و ما به وسیله جمله‌ای که پس از آن می‌آید، به توصیف آن اسم نکره می‌پردازیم. به چنین جملاتی در زبان عربی «الجمله الوصفية: جمله توصیف کننده» گفته می‌شود. بنابراین ضروری است که در ترجمه و قبل از چنین جملاتی از حرف ربط «که» استفاده کنیم. مثال:

رَأَيْتُ طَالِباً يَطَالِعُ كِتَابَهُ ← دانش‌آموزی را دیدم که کتابش را مطالعه می‌کرد.

الكتابُ صَدِيقٌ يُنْقِذُكَ مِنَ الْجَهْلِ ← کتاب دوستی است که تو را از نادانی نجات می‌دهد.

نکته ۱: نکته مهمی که باید در ترجمه جملات توصیف کننده در نظر گرفته شود، توجه به فعل این جملات است. زیرا ترجمه فعل این جملات با توجه به فعل جمله قبلی انجام می‌شود. به جدول زیر توجه کنید.

مثال	فعل جمله توصیف کننده
وَجَدْنَا بَرْنَامَجاً يَسَاعِدُنَا عَلَى تَعَلُّمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ برنامه‌ای را یافتیم که به ما در یادگیری زبان عربی کمک	ماضی + مضارع ← مضارع استمراری

جزوه جامع عربی یازدهم انسانی تألیف: نعمت اله مقصودی سال تحصیلی: ۱۳۹۶

می کرد	
مضارع + مضارع ← مضارع التزامی	نفتش عن معجمٍ يُساعدنا في فهم النصوص دنبال فرهنگ لغتی می گردیم که به ما در فهم متون کمک کند
ماضی + ماضی ← ماضی بعید یا ساده	اشتریتُ کتاباً رأيتُه أمس: کتابی را خریدم که دیروز دیده بودم عصفتُ ريحٌ شديدةٌ حَرِيتُ بيتاً جنبَ شاطئِ البحرِ باد شدیدی وزید که خانه‌ای را در کنار ساحل دریا خراب کرد

نکته ۲:

نکات گفته شده مربوط به زمانی است که هم جمله توصیف کننده و هم جمله قبل از آن، فعلیه باشند. در غیر این صورت، جملات توصیف کننده را طبق سبک و سیاقشان ترجمه می کنیم:

القناعة كنزٌ لا ينفدُ ← قناعت گنجی است که تمام نمی شود.

أطالع كتاباً موضوعاته علمية ← کتابی را مطالعه می کنم که موضوعاتش علمی است.

خلاصه درس

۱- به جملاتی که پس از اسمی نکره و برای توصیف آن به کار می روند، جمله توصیف کننده (الجملة الوصفية) گفته می شود.

۲- ضروری است که از حرف ربط «که» در ترجمه جملات توصیف کننده استفاده کنیم.

۳- اگر هر دو جمله توصیف کننده و جمله قبل از آن فعلیه باشند، فعل جمله دوم را با توجه به جمله نخست ترجمه می کنیم:

ماضی + مضارع ← مضارع استمراری مضارع + مضارع ← مضارع التزامی

ماضی + ماضی ← ماضی بعید یا ساده

اختبر نفسك: ترجم العبارات حسب ما تعلمت من القواعد.

۱. سافرتُ إلى مدينةٍ قد سمعتُ عنها من قبل.

۲. أقوم بتأليف كتابٍ يُساعدُ تلاميذي على تعلم اللغة العربية.

جزوه جامع عربی یازدهم انسانی تألیف: نعمت اله مقصودی سال تحصیلی: ۱۳۹۶

۳. أعجبتني رجلٌ يساعِدُ الفقراءَ.

۴. جاء طالبٌ إلى الصّفِ ما عرفته في البداية.

۵. يغزّد الطيورُ فوقَ شجرةٍ أوراقها خضراءَ.